

# Tierra

# Vol. 149

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

¡Aprendamos japonés! 日本語を学ぼう! / Sobre la Subvención de incentivo al ingreso a jardines de infancia privados para el año 2019 (Año 31 de Heisei)  
 平成31年度私立幼稚園就園奨励費補助金について / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

# ¡Aprendamos japonés!

## 日本語を学ぼう!

En la ciudad de Yamato, hay muchos grupos de voluntarios que apoyan la enseñanza del idioma japonés. En la página 4 del boletín se encuentran los mapas de los lugares que se ofrecen las clases. El costo corresponde a las copias fotostáticas necesarias para la clase. Las personas que por primera vez desean ir a estas clases sírvanse llamarnos antes por teléfono.

大和市内には、あなたの日本語学習をサポートするボランティアの日本語教室がたくさんあります。場所は、4ページの地図をみてください。費用はコピー代程度です。日本語教室へ行く前に、教室に電話をしてください。

### ●Las clases de idioma japonés de la Ciudad de Yamato

Nombre サークル名	Lugar 場所	Mapa 地図	Horario 学習日	Teléfono 連絡先
Tsukimino AIUEO つきみのあいうえお	Tsukimino Gakushu Center つきみのがくしゅセンター	①	Del 1er. al 4to. viernes de 1:30 a 3:00 de la tarde. 第1金曜日～第4金曜日 午後1時30分～3時	Yamaoka-san やまおか さん 046-293-5435
Yamato Nihongo Kyoshitsu 大和日本語教室	Hoken Fukushi Center 4° piso y otros 保健福祉センター4階ほか	②	Domingos 10:20 a 12:30 de la tarde 毎週日曜日 午前10時20分～午後12時30分	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
KAKEHASHI かけはし			Viernes 10:00 a 11:30 de la mañana 毎週金曜日 午前10時～11時30分	Senda-san せんだ さん 046-205-3990 090-2634-9592
YAMABIKO やまびこ			Jueves 7:00 a 8:30 de la noche 毎週木曜日 午後7時～8時30分	Tsukaguchi-san (en Inglés) つかぐち さん(英語可) 090-4436-8104
Minami-Rinkan Nihongo Hiroba 南林間にほんごひろば			Miércoles 6:00 a 7:30 de la tarde 毎週水曜日 午後6時～7時30分	Minami-rinkan Nihongo Hiroba 南林間にほんごひろば nihongohiroba2016@outlook.com
Tsuruma Yomi-Kaki-No Heya つるま読み書きの部屋	Lunes:Hoken Fukushi Center 4° piso Martes:Sirius 6° piso Shogai Gakushu Center 月曜日 保健福祉センター4階 火曜日 シリウス6階 生涯学習センター	② ③	Al año se apertura 3 veces (de junio a julio, de noviembre a diciembre, de febrero a marzo) Lunes 7:00 a 9:00 de la noche Martes 10:00 a 12:00 de la mañana 年3回(6～7月、11～12月、2～3月) 月曜午後7時～9時、火曜午前10時～12時	Yamatoshi Kokusai Danjyo Kyodo Sankakuka 大和市国際・男女共同参画課 046-260-5164 ※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
KATATSUMURI-NO-KAI かたつむりの会	Sirius 6° piso Shogai Gakushu Center シリウス6階 生涯学習センター	③	Sábados 11:00 a 1:00 de la mañana 毎週土曜日 午前11時～午後1時	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
RANDOSERU らんとせる	IKOZA 3° piso Shibuya Gakushu Center IKOZA3階 渋谷学習センター	④	Domingos 11:00 a 1:00 de la tarde 日曜日 午前11時～午後1時	
Stand by Me Nihongo Kyoshitsu すたんどばいみー 日本語教室	Shibuya Chugakko Kaihou Space 渋谷中学校開放スペース	⑤	Un domingo por mes 10:00 a 12:00 月1回日曜日 午前10時～12時 ※Por favor, pregunte por el calendario. ※日程についてはお問い合わせください	Gaikokujin Shien Network Stand by Me 外国人支援ネットワーク すたんどばいみー 宮脇さん 090-6113-3163

## Sobre la Subvención de incentivo al ingreso a jardines de infancia privados para el año 2019 (Año 31 de Heisei)

En la ciudad de Yamato, con el apoyo de una parte del gobierno (Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología) y para reducir la carga financiera de los padres de niños que asisten a jardines de infancia privados, se otorga a los jardines de infancia una "Subvención de incentivo al ingreso a jardines de infancia privados".

Si reúne las condiciones que figuran abajo, se le subsidiará parte de la tarifa de guardería (Reducción o exención).

### Familias a las que se dirige el subsidio

Se aplica a las familias con niños de 3, 4 y 5 años de edad (niños nacidos entre el 2 de abril de 2013 y el 1 de abril de 2016) o niños de 3 años cumplidos (niños que cumplieron 3 años el 2 de abril de 2019 o después), que residan en la ciudad de Yamato y que asistan a jardines de infancia privados autorizados.

### Procedimiento de solicitud

Los formularios de solicitud, etc. se distribuyen a través de cada jardín de infancia alrededor de junio. Rellene el formulario de solicitud y preséntelo en el jardín de infancia en el que su hijo está matriculado. Después que se decida el monto del subsidio, se le otorgará el subsidio a través del jardín de infancia aproximadamente en diciembre. Se debe tener en cuenta que los niños que ingresaron al jardín de infancia o se mudaron a la ciudad de Yamato en mayo o después, deberán hacer la solicitud en noviembre (el subsidio se concederá aproximadamente en marzo).

## Jardines de infancia de la ciudad que reciben la subvención

Nombre de la instalación 施設名	Nº. de teléfono (Código de área 046) 電話番号(市外局番046)	Dirección 住所	Estación más cercana 最寄り駅
Den en yōchien でんえん幼稚園	274-4458	Chūō-Rinkan 9-13-24 中央林間9-13-24	Chūō-Rinkan 中央林間
Tsukimino yōchien つきみ野幼稚園	275-1355	Chūō-Rinkan 8-14-21 中央林間8-14-21	Tsukimino つきみ野
Sei seshiria yōchien せいせしりあ幼稚園	274-3234	Minami-Rinkan 3-10-1 南林間3-10-1	Minamirinkan 南林間
Sumire yōchien すみれ幼稚園	274-9222	Minami-Rinkan 7-4-1 南林間7-4-1	Minamirinkan 南林間
Yamato Sannō yōchien やまとさんのおうちえん 大和山王幼稚園	274-0474	Shimo-Tsuruma 2919 しもつるま 下鶴間2919	Minamirinkan 南林間
Fukami yōchien ふかみ幼稚園	264-1560	Fukami-Higashi 3-5-16 ふかみひがし 深見東3-5-16	Tsuruma つるま 鶴間
Yamato yōchien やまと幼稚園	263-5001	Yamato-Higashi 1-7-16 やまとひがし 大和東1-7-16	Yamato やまと 大和
Momiyama yōchien もみやま幼稚園	269-4345	Fukuda 5-17-2 ふくだ 福田5-17-2	Sakuragaoka さくらがおか 桜ヶ丘
Yamato Midorigaoka yōchien やまとみどりがおか幼稚園	267-2856	Fukuda 1698-1 ふくだ 福田1698-1	Kōzashibuya こうざしばや 高座渋谷
Yamato Akebono yōchien やまとあけぼの幼稚園	267-6611	Shimo-Wada 32 しもわだ 下和田32	Kōzashibuya こうざしばや 高座渋谷

Sírvase confirmar los detalles como la tarifa de guardería, etc. con cada jardín de infancia.

※Los jardines de infancia reconocidos (Nintei kodomo-en) y los jardines de infancia subvencionados de tipo instalación (Shisetsu-gata kyūfu yōchien) no podrán beneficiarse de la subvención.

### Familias a las que se dirige el subsidio

Yamato-shi Kodomo-bu Hoiku-ka Kyūfu Shinsa-gakari (Encargado de examinación para el pago de beneficios de la Sección de cuidado de niños del Departamento del niño de la ciudad de Yamato)  
2º piso de Yamato-Shi Hoken Fukushima Centā (Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato) Teléfono: 046-260-5640

## 平成31年度 私立幼稚園就園奨励費補助金について

大和市では、お子さんが私立幼稚園に通う保護者の経済的負担を減らすため、国(文部科学省)の一部補助を受けて『私立幼稚園就園奨励費補助金』を幼稚園に交付しています。下記の補助対象に該当する場合には、保育料の一部が補助(減免)されます。

### 補助対象となる世帯

大和市内に居住し、認可された私立幼稚園に通う3歳児・4歳児・5歳児(平成25年4月2日～平成28年4月1日生まれの児童)および平成31年4月2日以降に3歳に達した児童のいる世帯が対象です。

### 申請手続

6月頃に各幼稚園を通じて申請用紙等を配布します。申請書にご記入のうえ、在園している幼稚園に提出してください。補助額を決定後、12月頃に幼稚園を通じて補助金の交付をします。なお、5月以降に入園または大和市へ転入された児童は、11月頃に申請(補助金の交付は3月頃)となります。

### 市内の補助対象の幼稚園

保育料などの詳しい内容は各幼稚園に確認してください。

※認定こども園、施設型給付幼稚園は対象外です。

### 問合せ

大和市こども部ほいく課 給付審査係  
(大和市保健福祉センター2階)  
電話: 046-260-5640





**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato**

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou  
 Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso  
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052  
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.  
 Martes y jueves de 8:30 a.m. a 20:15 p.m.  
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp  
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階  
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052  
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00  
 火曜、木曜 8:30-20:15  
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp  
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO  
 Betelgiusu Edificio norte 1er. piso  
 (公財)大和市国際化協会  
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

**¿Le gustaría participar en la Cumbre de Ciudadanos Extranjeros?**

La Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato celebra la "Cumbre de Ciudadanos Extranjeros" (Gaikokujin Shimin Samitto) una vez al año para que los ciudadanos extranjeros puedan dialogar con el Alcalde de Yamato. Esta vez, estamos planeando proponer para discutir en grupo el tema: "Comunicación del idioma japonés". Todos los interesados, no dejen de participar. Sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

- Fecha y hora:** Domingo 20 de mayo de 13:30 a 16:00
- Lugar:** Yamato-shi kinro fukushi kaikan Sala del 3er piso (5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)
- Dirigido a:** Ciudadanos extranjeros que viven, trabajan o realizan alguna actividad en la ciudad (incluso aquellos que adquirieron la nacionalidad japonesa)
- No. de participantes:** 25 personas.
- Inscripción:** Para inscribirse debe llamar o enviar un correo electrónico a la Asociación Internacional.

**外国人市民サミットに参加しませんか?**

大和市国際化協会では、大和市長を交えた外国人市民の懇談の場として、年に一度「外国人市民サミット」を開催しています。今回は、「日本語のコミュニケーション」をテーマにグループで話し合う予定です。興味のある皆さん、ぜひ参加してください！申し込みは国際化協会までどうぞ！  
**日時:** 5月26日(日) 午後1時30分から4時  
**場所:** 大和市勤労福祉会館3階ホール (鶴間駅から徒歩約5分)  
**対象:** 市内在住・在勤・在活動の外国人市民(日本国籍を取得した方も含まれます)  
**募集人数:** 25名  
**申込み:** 国際化協会の窓口または電話、Email で申し込んでください。

**CLASES PARA NIÑOS EN LAS VACACIONES DE VERANO**

La Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato, llevará a cabo las "Clases para niños en las vacaciones de verano" para apoyar el estudio de los niños extranjeros o que tienen relación con el extranjero. Las personas que deseen participar, sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

- Fecha y hora:** Lunes 22, martes 23, miércoles 24, jueves 25, viernes 26, sábado 27 de julio. 6 veces en total. De 9:30 a 11:30
- Lugar:** Betelgiusu Kitakan 1er piso (10 minutos a pie de la estación de Yamato)
- Costo:** Gratuito
- Dirigido a:** Niños de nacionalidad extranjera o niños que tienen relación con el extranjero que asistan a la escuela primaria o secundaria (Se dará prioridad a los que viven en la ciudad).
- No. de participantes:** 30 niños
- Inscripción:** Sírvase inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. Se atenderá en orden de llegada.

**夏休み子ども教室**

大和市国際化協会では、外国籍や外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい方は国際化協会までお申し込みください。  
**日時:** 7月22日(月)、23日(火)、24日(水)、25日(木)、26日(金)、27日(土) 全6回 午前9時30分から11時30分まで  
**場所:** ベテルギウス北館1階 (大和駅から徒歩10分)  
**費用:** 無料  
**対象:** 小学校、中学校に通う外国籍または外国につながる子どもたち (市内在住優先)  
**定員:** 30名  
**申込み:** 上記の大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。



**Aceptaremos consultas por correo electrónico**

Los intérpretes de la Asociación Internacional responderán a las diversas consultas por correo electrónico. El servicio es gratuito. No deje de usarlo.

- Dirección de correo electrónico:
- Español: espanol@yamato-kokusai.or.jp
- Chino: china@yamato-kokusai.or.jp
- Tagalo: tagalog@yamato-kokusai.or.jp
- Inglés: pal@yamato-kokusai.or.jp
- Vietnamita: vietnam@yamato-kokusai.or.jp

**Emailでの問合せを受け付けます**

国際化協会の通訳員が、メールでの様々な問い合わせに応じます。サービスは無料です。  
**Emailアドレス:**  
 スペイン語: espanol@yamato-kokusai.or.jp  
 中国語: china@yamato-kokusai.or.jp  
 タガログ語: tagalog@yamato-kokusai.or.jp  
 英語: pal@yamato-kokusai.or.jp  
 ベトナム語: vietnam@yamato-kokusai.or.jp





# CLASES DE JAPONÉS

にほんごきょうしつ  
**日本語教室まっぷ**

Ver la página 1 para más informaciones.

★くわしいことはP1を  
ごらんください。

